

# cœur d'artichaut

T H E A T R E



*présente*



J.M. Rétif

# La Lumière Volée



de **Hubert Mingarelli**  
Adaptation et Mise en  
scène : **Danièle Retif**

assistée de **Dominique Chenet**  
Scénographie : **François Chanal**  
Création musicale : **Florian Doidy**  
Création lumière : **Patrice de  
Saint-Jean**  
Réalisation des décors : **Sylvain  
Provost**

Avec **Géraldine Retif** et **Patrice  
Lattanzi**

Production : **cœur d'artichaut -  
THEATRE**

Partenaires : **DRAC Rhône Alpes,  
Rectorat de Lyon, Collège Jean  
Jaurès, Ville de Villeurbanne.**

© La Lumière Volée - éditions Gallimard  
- Page Blanche 1993

#### **L'AUTEUR**

Hubert Mingarelli est né en 1956 en  
Lorraine

A dix-sept ans, il s'engage dans la  
marine, puis, rendu à la vie civile trois  
ans plus tard, voyage à son gré à travers  
le monde.

Il exerce ensuite de nombreux métiers  
(manœuvre, électricien, musicien) avant  
de se consacrer à l'écriture.

Hubert Mingarelli a collaboré à diverses  
publications pour la jeunesse.

**Le Secret du Funambule, recueil de  
poèmes chez Milan - 1989**

**Le Bruit du Vent, roman / collection  
Page Blanche - Gallimard - 1991**

**Le Jour de la Cavalerie, roman / seuil  
- 1995 - (prix Brive-Montreal 12/17)**

**L'Arbre, roman / Seuil - 1996**

**Vie de Sable, roman / Seuil - 1998**

Et dans la collection Seuil / cadre  
rouge :

**Une Rivière Verte et  
Silencieuse - sep-  
tembre 1999**

**La Dernière Neige -  
septembre 2000**

**La Beauté des Loutres - janvier 2002**

# *La Lumière Volée*

Spectacle tout public à partir de 10 ans

**Deux enfants dans la guerre. Un hymne à la vie dans  
un univers tragique.  
Une écriture bouleversante de simplicité et de  
vérité.**

Elie onze ans, s'est réfugié dans le cimetière du ghetto de Varsovie. Il vit  
au jour le jour, installé contre la tombe de Joseph Cytrin à qui il confie  
ses inquiétudes, ses découvertes.

1942. La police allemande organise les premières rafles des juifs et  
traque les jeunes "szmuglers" sans lesquels le ghetto serait affamé.

Une nuit, Elie est rejoint par l'un d'eux, Gad, un peu plus âgé que lui, et  
qui lui inspire tout à la fois admiration et crainte.

Entre les deux enfants, une amitié se noue peu à peu, le quotidien  
s'organise, avec le souci lancinant de se nourrir, d'échapper aux  
Allemands, et de s'inventer des histoires pour vaincre la peur.

Combien de temps, Elie et Gad pourront-ils survivre dans le monde clos  
de leurs rêves ?





J.M. Retif

## **"La révolte seule est créatrice de Lumière"**

André Breton

**cœur d'artichaut - THEATRE** s'est saisi de cette histoire bouleversante, avec la volonté en la transposant sur une scène de mettre en évidence sa dimension universelle :

Les trésors de la vie que sont l'innocence, la tendresse, l'imaginaire, la poésie, la force de l'enfance, bafoués par la bêtise et la haine.

Une nouvelle et belle occasion pour **cœur d'artichaut - THEATRE** de s'interroger avec les moyens du théâtre sur la façon "d'être présents au monde".

Ce qui nous a séduit dans ce roman, dès sa parution chez Gallimard / Page Blanche en 1993, c'est son écriture dépouillée, qui en évitant le pathétique, vise et touche à l'essentiel.

Décider d'adapter ce roman et le mettre sur un plateau c'était prendre quelques risques :

- celui de tomber dans l'illustration : ce que nous n'apprécions guère. Nous nous sommes donnés, là, à nouveau, un champ de recherche sur les modes d'énonciations, de distanciations, sur la stylisation du jeu, de la scénographie, afin de préserver aux situations leur puissance d'évocation.

- celui de proposer au public de collégiens, dont nous connaissons l'appétit d'actions immédiates, un spectacle qui travaille beaucoup plus sur les effets de l'action, sur ce qu'elle produit chez les personnages, privilégiant le langage du récit, sollicitant l'imaginaire et le pouvoir de réflexion des jeunes spectateurs. Ce que nous nous sommes toujours évertués d'une création à l'autre de mettre en oeuvre.

Danièle Rétif

## **Le CONTEXTE**

### **Le Ghetto de Varsovie**

Pour des millions d'hommes, le ghetto de Varsovie symbolisera à tout jamais la cruauté dont est capable l'homme et l'héroïque résistance de l'esprit humain. Car entre des murs, sur une superficie de quelques hectares, un demi-million de Juifs fut méthodiquement broyé à mort en l'espace de moins de trois ans. Et cependant, vers la fin de la troisième année, lorsque plus de 90% des habitants du ghetto avaient déjà été déportés dans les camps d'extermination, une insurrection à main armée y éclata, suffisamment violente pour nécessiter l'intervention d'un fort détachement de l'armée régulière allemande. Celle-ci rasa le ghetto au niveau du sol, ne laissant que des gravats et ce que les Nazis ne pouvaient pas détruire : le souvenir de cette époque terrible.

### **Szmuglers**

"Les enfants Juifs se distinguèrent particulièrement dans la contrebande. Ils se glissaient côte à côte et ramenaient du pain, de la farine, des pommes de terre, qu'ils passaient en fraude dans le ghetto. Des centaines d'enfants tombèrent en faisant ce travail, victimes des balles allemandes ou tirées par les gendarmes juifs, ou bien restèrent accrochés aux barbelés de l'enceinte du ghetto.

La célèbre poétesse juive de langue polonaise Henrika Lajoverl, tragiquement disparue, dédia à ces héros anonymes une chanson chantée par Diana Blumenfeld et devenue très populaire dans le ghetto. Voici une strophe de cette chanson dans sa traduction du Yiddish.

*Par les murailles, par les trous, par les ruines.*

*Par les barbelés, on trouve toujours un chemin.*

*Affamé, assoiffé, pieds nus,*

*Je me glisse comme un serpent.*

*Le jour, la nuit, à l'aube.*

*Par une chaleur torride, sous la pluie battante.*

*N'enviez pas mon salaire. Je mets ma tête d'enfant en jeu".*

Ionas Turkov

(C'était Ainsi - éditions Austral)

## **APPROCHES ET DECOUVERTES avant ou après les représentations**

### **Les enfants dans la guerre Exposition d'Aline Manoukian Reporter au Liban pour l'agence Reuter (1984 - 1989)**

32 photos montrent des enfances meurtries, blessées, désorientées, utilisées, mais aussi déterminées, courageuses, joueuses. Toutes ont la force de l'évidence : l'innocence bafouée par la bêtise et la haine...

**Du roman au théâtre**  
**Travail d'écriture et d'adaptation**  
Rencontre avec Hubert Mingarelli, auteur de *La Lumière volée*, et Danièle Rétif, adaptatrice et metteur en scène du spectacle.

### **LA LUMIÈRE VOLÉE (EXTRAITS)**

Elie regarda de côté. Et, une fois dépassé l'arbre, il dit, admiratif :

- Tu en sais sur les oiseaux !

Gad demeura un moment silencieux, avant de marmonner :

- Ça m'intéressait avant la guerre.
- Et maintenant ?
- Je m'en fous.

Tout en marchant, Elie lui lançait des regards timides en se grattant la nuque sous la casquette. Il finit par dire :

- C'est drôle que ça ne te plaise plus depuis la guerre, c'est drôle oui, parce que moi, une chose m'intéresse justement depuis le début de la guerre. Il se tut et attendit que Gad lui demandât de quoi il s'agissait. Gad n'en faisait rien. Elie ôta sa casquette, l'épousseta et la remit. Enfin il dit :
- Je fais des poèmes.

Gad se pencha légèrement pour l'apercevoir. Il laissa tomber doucement et sans méchanceté :

- T'es cinglé

Elie plongea son regard vers le sol en souriant. Gad secoua la tête :

- T'es cinglé. Les rimes quoi, et tout ce qui s'ensuit, c'est déjà tordu en temps ordinaire, alors au temps d'aujourd'hui, bon sang, c'est de la connerie. Et t'es cinglé.

Ils approchaient du bout de l'allée. Elie s'était laissé distancer.

- D'accord, Gad ! lança-t-il, tu as raison pour les rimes, moi je n'en fais pas dans mes poèmes...

Gad ne répondit pas. Elie le rattrapa.

- Je n'aime pas non plus les rimes...

## **cœur d'artichaut - THEATRE en Résidence au Collège**

Depuis son origine, la compagnie **cœur d'artichaut - THEATRE** est connue, pour ses créations en direction des jeunes publics et son travail important de formation et d'animations.

Intervenant en milieu scolaire, elle dirige, entre autres, de nombreux Ateliers de Pratiques Artistiques et Options Théâtre. Ces expériences multiples ont donné à la compagnie le désir de renforcer ce lien, en proposant une autre façon d'associer élèves et professeurs à ce qui constitue l'essence de son travail artistique : la création théâtrale, sous forme d'une résidence au collège.

De janvier à avril 1999, la compagnie s'est "implantée" au Collège J. Jaurès de Villeurbanne

établissement ayant le rare privilège de disposer d'une salle de spectacle, pour y créer :

**"La Lumière Volée"**, adaptation théâtrale du roman de

H.MINGARELLI sur le thème des enfants dans la guerre;

et instaurer cet échange souhaité avec les

collégiens et leurs

enseignants,

provoquant la

découverte pour les

jeunes d'une équipe

au travail dans les

différentes étapes de

la création, assistant

par le biais des

lectures et des

répétitions, au

cheminement des

idées à propos de

l'adaptation, des

partis pris

scénographiques, de

jeu et de mise en

scène.

## **cœur d'artichaut - THEATRE**

Contact Diffusion : Julie Claitte  
Siège Social : 2, rue Viret - Bureau : 77, rue Magenta  
69100 Villeurbanne - Tél/Fax 04 78 84 26 04  
e-mail : [coeurdartichaut@free.fr](mailto:coeurdartichaut@free.fr)  
site : <http://coeurdartichaut.free.fr>

Dans ce même Collège et pour de nouveaux élèves, de novembre 2000 à février 2001 puis d'octobre 2002 à janvier 2003, la compagnie **cœur d'artichaut - THEATRE** a reconduit, cette forme de résidence autour de la création de nouveaux spectacles : **"Le Silence des Sables"** et **"La Peau d'un Ours"**.

**La compagnie est subventionnée par la D.R.A.C. Rhône Alpes et reçoit l'aide de la Ville de Villeurbanne, du Conseil Général du Rhône et du Rectorat de Lyon.**